И.В.Гаврилова
Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я.Яковлева

Тюркизмы на занятиях по русскому языку

тюркизмы, семантизация лексики, обучение лексике, упражнения

В современных условиях активизации международных контактов возникает настоятельная необходимость совершенствовать приемы и формы организации обучения иностранных студентов-бакалавров, будущих учителей русского языка. Процесс обучения русскому языку туркменских студентов сопровождается рядом трудностей [Якушкина 2017: 250]. Не все студенты одинаково хорошо владеют русским языком, чтобы осваивать научные дисциплины. Как правило, студенты-туркмены демонстрируют весьма неширокий кругозор и испытывают трудности в обучении, поскольку плохо владеют универсальными учебными действиями, связанными с поиском и обработкой необходимой информации, а также с умением устанавливать причинно-следственные связи между изучаемыми явлениями.

Как показывает опыт работы, использование на занятиях по русскому языку текстового материала, имеющего отношение к Туркменистану, активизирует познавательную деятельность туркменских студентов. Поэтому целесообразно в качестве дидактического материала привлекать тексты из переведенных на русский язык произведений туркменских писателей: А.Алланазарова, Т.Джумагельдыева, Х.Диванкулыева, Г.Оразгулыева, Ф.Тухбатуллина и др. Поскольку в произведениях этих авторов рассказывается о жизни, быте, традициях туркменского народа, для создания национального колорита в русских переводах сохраняются тюркизмы – безэквивалентная лексика тюркского происхождения. Об использовании этой группы слов в процессе обучения русскому языку писала Т.И.Мурзаева [Мурзаева 2016]. Целенаправленная работа с такой лексикой поможет студентам не только определить её роль в тексте, увидеть связь языка и культуры, но и совершенствовать навыки лингвистического анализа.

При изучении лексики студентам можно предложить следующие задания:

1. В следующих предложениях найдите слова-тюркизмы. Что общего в лексическом значении найденных слов?

На самом деле Ягмур-*ага* (‘*уважительное обращение к человеку; букв. брат, братишка*’) до сих пор не может понять, сам ли он догадался тогда о горе волчицы.

Поэтому Гайып-*баба* (‘*дедушка*’) стал для него воспитателем и наставником. Он-то и привил внуку любовь ко всему живому. Ф. Тухбатуллин. Волчица Черных песков.

Сидящие согласно закивали. Предложение *ахуна (‘вождя, старейшины*’) было справедливым».

Мамедниязз-*арчин (‘глава, управляющий*’) будет каждую неделю доставлять туда еду. Да ещё прикажем, чтобы ничья нога не ступала в те края! Г. Оразгулыев. Последний поединок.

Мурад-*джан (‘аффикс с уменьшительно-ласкательным значением*’), как раз к нам дядя артист пришел! Он на твои рисунки посмотрит! Т. Джумагельдыев. Энергия страха, или голова желтого кота.

Не споря больше, Сенем-*эдже (‘тетя, уважительное обращение к женщине*’) отправилась хлопотать о крепком чае.

А Кертик-ага разве с вами, *гелнедже (‘жена старшего брата, старшая родственница, тетя*’), не советовался? – удивленно произнес Елбарс.

Гаип-*башлык (‘глава семейства’*) придвинул чайник поближе и прилег, упершись локтем в подушку, всем своим видом показывая, что теперь он готов продолжить беседу. О. Осман. Мужчины.

2. Какие приемы семантизации лексического значения безэквивалентных слов используются в следующих фрагментах?

Некоторые слободские ухитрялись не то что скотину на тротуаре привязывать – ставили на тротуаре *тамдыры* – круглые глиняные печки для туркменских пресных лепешек.

Бахши сидел, сложив ноги по-турецки, держа *дутар* на коленях, а гости возлежали на одеялах вокруг скатерти с разбросанными как попало широкими блюдами, тарелками и бутылками. Они нестройными голосами поддерживали певца, который в бешеном темпе бил по струнам, выстукивал горячечную дробь на полированной деке *дутара* и неистово выкрикивал слова, кривя худое острое лицо и закрыв глаза.

Он и сам был худ, как щепка, с коричневым лицом давнего курильщика опиума – *терьяка*.

Терьякеш, – сразу же определил Абдулла. Неистовство бахши вызвано не музыкой и не песней – *терьяк* заставляет его надрывать связки, рвать жилы, бьет дрожью его тщедушное тело. Т. Джумагельдыев. Энергия страха, или голова желтого кота.

3. Дайте определение лексического значения выделенного слова, опираясь на контекст.

Если болезнь принимала хронический характер, люди шли к *табибам*. Те использовали для лечения дикие растения, их цветы, семена и корешки или органы животных. Если табиб решал, что болезнь произошла от сглаза, тогда читались заклинания и больного окуривали высушенным стеблем целительного пустынного растения *йузерлик*, излечивающего, судя по названию, от ста болезней... Ф. Тухбатуллин. Волчица Черных песков.

4. Какое значение выделенного слова актуализируется в предложении?

Мы, аксакалы, посовещавшись, пришли к единому мнению: ты должен стать пожизненным *Довлетбаши* – главой государства! ... Мы не хотим произносить чуждое для нас слово (‘*президент*’), мы говорим – *Довлетбаши!* Т. Джумагельдыев. Энергия страха, или голова желтого кота.

5. Объясните смысл сравнения, используемого в предложении. Почему без комментария эта фраза не до конца понятна русскому читателю?

Если осмотреться, можно увидеть, что море, словно пристыженное, стоит притихшее, стыдливо опустив глаза и прикусив, как *яшмак*, свое зеленое покрывало. А. Алланазаров.

Чтобы понять смысл используемого образа, нужно знать туркменские обычаи. Девушка после свадьбы, придя в дом мужа, закрывает рот платком, который называется *яшмак*. Следуя этому правилу, невестка демонстрирует послушание, покорность, показывает свое хорошее воспитание, скромность.

Не менее интересна работа с фразеологизмами, пословицами и поговорками. Одно из заданий, которое можно выполнить со студентами, связано с определением значения фразеологизма и поиском русского эквивалента.

6. Замените выделенные словосочетания русскими эквивалентами.

Я и тогда точно знал, что семья моя на родине голодает. Когда женился, у Абадан было одно-единственное платье. В доме *хоть яйцо катай*. Г. Оразгулыев. Последний поединок.

Соседская плешивая курица красивей лебедя кажется... Не слышала этой присказки? О. Осман. Мужчины.

Использование на занятиях по русскому языку текстового материала, содержащего безэквивалентную лексику тюркского происхождения, способствует речево-

му развитию туркменских студентов, совершенствует навыки лексического анализа, формирует профессиональные компетенции будущих учителей русского языка.

Литература

Мурзаева Т.И. Исследовательская работа студентов по изучению тюркизмов в художественной речи / Т.И.Мурзаева // Русский язык и литература в тюркоязычном мире: современные концепции и технологии: материалы Междунар. науч.-практ. конф. / под ред. Р.Р.Замалетдинова, Т.Г.Бочиной, Е.А.Горобец. – Казань: Изд-во Казан.ун-та, 2016. – С.248–252.

Якушкина З.Н. Воспитание патриотизма на основе филологического анализа текстов гимнов / З.Н.Якушкина // Современные тенденции в развитии методики преподавания русского языка: коллективная монография. – М.: Издательство «Спутник+», 2017. – С.249–253.